

<b>SERVISNÁ ZMLUVA</b>	<b>SERVICE CONTRACT</b>
1197 3760	1197 3760
<b><i>Plánovaná preventívna údržba+</i></b>	<b><i>Planned preventive maintenance+</i></b>
<b>Objednávateľ:</b>	<b>Client:</b>
Stredoslovenský ústav srdcových a cievnych chorôb, a.s.	Stredoslovenský ústav srdcových a cievnych chorôb, a.s.
<b>Servisná zmluva</b>	<b>Service contract</b>
Nižšie uvedené zmluvné strany uzavreli v zmysle ustanovení § 269 a nasledujúcich zákona Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb.(ďalej len Obchodný zákonník) túto zmluvu o dielo:	The Parties named below have concluded, within the meaning of Section 269 et seq of the Commercial Code, Act No 513/1991 (hereinafter "Commercial Code") the following contract for work:
<b>Objednávateľ:</b>	<b>Client:</b>
Stredoslovenský ústav srdcových a cievnych chorôb, a.s.	Stredoslovenský ústav srdcových a cievnych chorôb, a.s.
Cesta k nemocnici 1	Cesta k nemocnici 1
974 01 Banská Bystrica	974 01 Banská Bystrica
IČO: 36 644 331	IČO: 36 644 331
DIČ: 2022102753	DIČ: 2022102753
Spoločnosť zapísaná v obchodnom registri, vedenej súdom v Banskej Bystrici, oddiel Sa, vložka č. 842/S	Company entered in the Commercial Register kept by the court in , section , entry Sa, Nr. 842/S

Atlas Copco s.r.o.

Zlatovská 2195  
911 05 Trenčín

Bankové spojenie: .....	Bank details: .....
.....	.....
So zastúpením: MUDr. Juraj Frajt, MPH – predseda predstavenstva	Represented by: Mr. MUDr. Juraj Frajt, MPH – manager of management
Ing. Pavel Piatrov – člen predstavenstva	Ing. Pavel Piatrov – member of management
Osoby oprávnené konať vo veciach zmluvných:	Persons authorised to act in contractual matters:
.....	.....
Osoby oprávnené konať vo veciach technických:	Persons authorised to act in technical matters:
.....	.....
.....	.....
<b>Zhotoviteľ:</b> Atlas Copco s.r.o.	<b>Contractor:</b> Atlas Copco s.r.o.
sídlo: Elektrárenská 4, 831 04 Bratislava	Registered office: Elektrárenská 4, 831 04 Bratislava
adresa pre zákazníkov: Zlatovská 2195, 911 05 Trenčín	address for customers: Zlatovská 2195, 911 05 Trenčín
IČ DPH: SK2022175595	VAT Number: SK2022175595
Bank. účet: .....	Bank account: .....
IBAN: .....	IBAN: .....
Kód banky: .....	Sort code: .....
SWIFT: .....	SWIFT: .....
.	.....
Fax: .....	Fax: .....
E-mail: .....	Email: .....
IČO: 36289833	Registration Number: 36289833
Spoločnosť zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel Sro, vložka č. 40062/B	Company entered in the Commercial Register of the Bratislava I District Court, section Sro, entry no. 40062/B
Konateľ: Cyril Eštok, konateľ	Acting: Cyril Eštok, agent
So zastúpením: v poverení: Ing. Jiří Dvořák, BLM CTS (na základe plnej moci zo dňa .....	Represented by: in the authorisation: Ing. Jiří Dvořák, BLM CTS
Osoby oprávnené konať vo veciach zmluvných: Mgr. Martin Kováč,	Persons authorised to act in contractual matters: Mgr. Martin Kováč,
<b>Všeobecné podmienky k zmluve o vykonávaní preventívnej údržby</b>	<b>General terms and conditions for the contract on the performance of preventive maintenance</b>
<b>Časť 1</b>	<b>Part 1</b>
<b>Predmet zmluvy</b>	<b>Subject-matter</b>
1.1 Predmetom zmluvy sú nasledujúce činnosti:  - preventívny servis vrátane dodávky všetkých potrebných servisných súčiastí a náplní (ďalej len ako „údržba“) všetkých zariadení uvedených v prílohe č.1 tejto zmluvy, ktorá tvorí jej neoddeliteľnú súčasť.	1.1 The subject-matter of the Contract is the following activities:  - preventive servicing, including supplies of all the necessary servicing sets and inputs (hereinafter “maintenance”) for all of the equipment listed in Annex No 1 of the Contract, which forms an integral part thereof.
1.2 Miestom poskytovania služieb je sídlo objednávateľa.	1.2 The place of offering of the services shall be the registered office of the Client.
1.3 Zhotoviteľ sa zaväzuje poskytovať služby objednávateľovi v rozsahu, ktorý je určený touto zmluvou.	1.3 The Contractor undertakes to provide services to the Client within the scope set out under this Contract.
1.4 Služby v zmysle tejto zmluvy vykoná zhotoviteľ prostredníctvom svojich zamestnancov s príslušnou kvalifikáciou a odbornou spôsobilosťou s použitím vlastných pracovných pomôcok.	1.4 The services according to the Contract shall be performed by the Contractor through its own suitably qualified and competent employees using its own work tools.
1.5 Predpokladaný rozsah prevádzkových hodín je 2500 v rámci	<b>1.5 The estimated volume of running hours is 2500 during</b>

kalendárneho roku, celkovo teda 5000 počas doby platnosti zmluvy.	<b>calendar year, total: 5000 during validity of the contract</b>
<b>Časť 2</b>	<b>Part 2</b>
<b>Platnosť zmluvy</b>	<b>Validity of the Contract</b>
2.1 Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú a to do 31.12.2018.. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv, nie však skôr ako od 01.01.2017.	2.1 This Contract is concluded for a fixed term till 31.12.2018. This Contract shall be valid from the first day of the month following the month in which the Contract is signed by both Parties and after publishing in Centrálny register zmlúv, not earlier than 01.01.2017
2.2 Okrem uplynutia doby na ktorú bola zmluva uzatvorená je možné zmluvu skončiť:	2.2 In addition finish the validity of this Contract it is possible to end the contract:
a) dohodou zmluvných strán	a) by agreement of the Parties
b) písomnou výpoveďou ktorejkoľvek zo zmluvných strán a to aj bez uvedenia dôvodu. Výpovedná doba je jeden mesiac a začína plynúť od prvého dňa kalendárneho mesiaca nasledujúceho po jej doručení.	b) by written notice of one of the Parties. The notice period is 1 month and it shall be counted from the 1 st day of next calendar month..
<b>Časť 3</b>	<b>Part 3</b>
<b>Termín realizácie</b>	<b>Implementation schedule</b>
3.1 Údržba bude vykonávaná podľa Servisného plánu Atlas Copco, uvedeného v prílohe č. 1, ktorá tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy s nástupom podľa vzájomnej dohody po zaistení potrebných náhradných dielov zhotoviteľom.	3.1 Maintenance shall be performed under the Atlas Copco Service Plan set out in Annex No 1, which forms an integral part of this Contract commencing by mutual agreement between the Parties after the necessary spare parts have been obtained by the Contractor.
3.2 Práce budú vykonávané v pracovných dňoch v čase od 8:00 do 17:00 hodiny. V prípade požiadavky na mimoriadne vykonanie servisu mimo túto pracovnú dobu, bude nad rámec zmluvy fakturovaná nadčasová práca servisného technika.	3.2 The work shall be performed during the working day between 8:00 and 17:00. If the performance of a service is exceptionally requested outside this work period, the overtime work of the service technician shall be invoiced outside framework of the Contract.
3.3 Opravy porúch zariadení budú vykonávané po ich písomnom oznámení objednávateľom s nástupom na opravu do 24 hodín. Zhotoviteľ sa zaväzuje k tomu, že vynaloží maximálne úsilie, aby zariadenie nebolo odstavené na dobu dlhšiu ako je nevyhnutne potrebné.	3.3 Repairs after equipment breakdowns shall be performed following written notification thereof by the Client, and repairs shall commence within 24 hours. The Contractor undertakes to take all efforts to ensure that the equipment is not out of operation for longer than is absolutely necessary.
<b>Časť 4</b>	<b>Part 4</b>
<b>Cena za vykonávanie predmetu zmluvy</b>	<b>Price for performance of the subject-matter of the Contract</b>
4.1 Ceny za vykonávanie predmetu zmluvy podľa čl. 1.1 tejto zmluvy sú stanovené dohodou a sú uvedené v prílohe č.1, ktorá je neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.	4.1 The prices for performance of the subject-matter of the Contract under Article 1.1 of the Contract shall be set by agreement between the Parties in the manner laid down in Annex 1, which forms an integral part of this Contract.
4.2 Ceny sú stanovené ako konečné.	4.2 Prices shall be set as final prices.
4.4 V cene sú zahrnuté potrebné náhradné diely, prevádzkové náplne, práce a doprava.	4.4 The price shall include the necessary spare parts, operational inputs, work and transport.
4.5 K cenám bude pripočítaná DPH v súlade s platnými právnymi predpismi.	4.5 VAT shall be added to the prices in accordance with the applicable legislation.
<b>Časť 5</b>	<b>Part 5</b>
<b>Fakturácia a platenie</b>	<b>Invoicing and payment</b>
5.1 Cena bude fakturovaná paušálne na obdobie 1 mesiaca. Prvýkrát do 15 dní od nadobudnutia účinnosti zmluvy a následne na začiatku každého nového obdobia.	5.1 The price will be invoiced on a flat-rate basis for 1-month periods. The first time within 15 days of the start of validity the the Contract and subsequently at the start of each new period.
5.2 Platba bude vykonaná na základe doručenej faktúry, ktorá musí byť vystavená v súlade so zákonom č. 222/2004 Z.z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov, ako aj s platnou súvisiacou legislatívou. V opačnom prípade je objednávateľ oprávnený vrátiť ju zhotoviteľovi na opravu. Lehota splatnosti v tom prípade neplynie.	5.2 Payment will be made on the basis of the delivered invoice, which must be issue according law Nr. 222/2004 Z.z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov and also with valid law about it. In other case the client can refuse it to contractor for repair. The term of payment period is not calculated in this case.
5.3 Splatnosť faktúry je 30 dní odo dňa jej doručenia objednávateľovi. Faktúra sa považuje za uhradenú pripísaním	5.3 The invoice payment period shall be 30 days from delivery time to client. An invoice shall be deemed to have

peňažných prostriedkov v prospech účtu zhotoviteľa v banke.	been paid when the money has been credited to the Contractor's bank account.
5.4 Ak bude objednávateľ v omeškaní s úhradou faktúry viac ako 60 dní, vyhradzuje si zhotoviteľ právo pozastaviť plnenie predmetu zmluvy do doby preukázateľného riadneho splnenia záväzku objednávateľom.	5.4 If the Client falls into arrears with payment of an invoice by more than 60 days, the Contractor reserves the right to suspend performance of the subject-matter of the Contract until such time as the Client duly fulfils its obligation.
<b>Časť 6</b>	<b>Part 6</b>
<b>Závazky objednávateľa</b>	<b>Obligations of the Client</b>
6.1 Objávateľ zaistí prevádzkovanie zariadení v súlade s návodom na obsluhu Atlas Copco, pokiaľ mu bol riadne doručený.	6.1 The Client shall ensure that the equipment is operated in accordance with the Atlas Copco operational manual if was delivered to him.
6.2 Objávateľ zaistí, že na zariadeniach bude vykonávaná bežná denná / týždenná údržba v súlade s návodom na obsluhu.	6.2 The Client shall ensure that routine maintenance is carried out on the equipment on a daily/weekly basis in accordance with the operational manual.
6.3 Zhotoviteľ oznámi objednávateľovi plánovanú návštevu a ten zabezpečí možnosť a dostupnosť zariadení na servis, ktorá spočíva najmä vo vytvorení vhodných podmienok k vykonaniu servisu a oboznámení zamestnancov poskytovateľa služieb so skutočnosťami potrebnými na vykonanie servisu.	6.3 The Contractor shall notify the Client of planned visits the Client shall ensure that the equipment is available for the service, which consist of creation of good conditions to do a service shall guide the service workers to the repair site and shall inform with conditions to do a service.
6.4 Objávateľ bude bezodkladne informovať zhotoviteľa v prípade:	6.4 The Client shall immediately inform the Contractor in the event of:
- nefunkčnosti počítadla hodín	- a breakdown in the hour counter
- plánovaného premiestnenia zariadenia alebo významných zmien v pracovnom prostredí	- planned relocations of equipment or major changes to the work environment
- zmeny pracovného režimu zariadenia, ktoré povedú k zásadnému zvýšeniu alebo zníženiu ročného počtu prevádzkových hodín oproti počtu predpokladanému pri uzatváraní zmluvy.	- changes to the work regime for the equipment that will lead to a substantial increase in the hours in operation per year compared to the number anticipated when the Contract was concluded.
6.5 Pre vlastné plnenie predmetu diela poskytne zhotoviteľovi potrebné energie, výhradne v mieste inštalácie zariadenia.	6.5 For performance of its own work, it shall provide the Contractor with the necessary electrical power only at the site of installation of the equipment.
6.6 Objávateľ zabezpečí servisným technikom zhotoviteľa potrebnú súčinnosť, napr. zaistenie zdvíhacieho zariadenia, prípojku tlakovej vody na čistenie chladičov a pod. V prípade, že objednávateľ poskytne zhotoviteľovi náhradné diely potrebné k vykonaniu servisu, tieto diely nebudú predmetom fakturácie.	6.6 The Client shall provide the service technicians of the Contractor with the necessary assistance, for example lifting equipment, pressurised water connections for cleaning coolers etc. If the Client provides the Contractor with spare parts necessary for the performance of a service, such parts shall not form the subject-matter of an invoice.
6.7 Objávateľ umožní vstup zamestnancom zhotoviteľa do sídla objednávateľa, resp. miesta kde sa zariadenie nachádza, za súčasného splnenia ďalších podmienok stanovených touto zmluvou a uvedomenia si zo strany zhotoviteľa, že objednávateľ je zdravotníckym zariadením.	6.7 The Client shall allow the Contractor's employers to enter the site of the Client's registered office or the site where the equipment is located also with fulfillment of other conditions of the contract (notice about medical oriented client)
6.8 Objávateľ umožní bezplatný vjazd techniky zhotoviteľa potrebnej na plnenie zmluvy do sídla objednávateľa resp. miesta kde sa zariadenie nachádza.	6.8 The Client shall allow the Contractor's technicians to enter, without payment, the registered office of the Client, or the site where the equipment is located, as required for performance of the Contract.
<b>Časť 7</b>	<b>Part 7</b>
<b>Ďalšie dojednania</b>	<b>Other arrangements</b>
7.1 V prípade, že zhotoviteľ zahájí prácu bez predchádzajúceho súhlasu oprávneného zástupcu objednávateľa, prípadne kontaktnej osoby vo veciach technických, a tento súhlas nebude objednávateľom udelený ani dodatočne, zhotoviteľ nesie všetky riziká, vrátane rizika, že mu tieto práce nebudú uhradené.	7.1 If the Contractor starts work without the prior consent of an authorised representative of the Client or contact person in technical matters and such consent will not be given by the Client later, the Contractor shall bear all of the risks, including the risk that no payment shall be made for such work.
7.2 Ak dôjde k pracovnému úrazu, zodpovedajúcemu registrácii, u pracovníka zhotoviteľa, zodpovedá za to zhotoviteľ v plnom rozsahu, okrem úrazu spôsobeného v súvislosti s porušením bezpečnosti práce na strane objednávateľa.	7.2 If an occupational accident occurs corresponding to registration in the case of an employee of the Contractor, the Contractor shall bear full liability for this, except for accidents caused by an infringement of work safety on the part of the Client.
7.3 Obe zmluvné strany poverujú svojich pracovníkov na splnenie predmetu tejto dohody.	7.3 Both contracting parties shall authorise employees to perform the subject-matter of this agreement.
7.4 Objávateľ a zhotoviteľ sa zaväzujú, že obchodné a technické informácie, ktoré im boli zvereným zmluvným partnerom, nesprístupnia tretím osobám bez písomného súhlasu, alebo tieto informácie nepoužijú na iné účely, ako na plnenie podmienok tejto zmluvy. To neplatí pre povinnosť zverejniť túto zmluvu v Centrálnom registri zmlúv.	7.4 The Client and the Contractor undertake that commercial and technical information with which they are entrusted by a contractual partner shall not be disclosed to third Parties without written consent, and nor shall such information be used for purposes other than fulfilment of the terms and conditions of this Contract. This is not valid for

	notice this contract in Centrálny register zmlúv.
7.5 Zhotoviteľ, vrátane všetkých jeho zamestnancov, sa zaväzuje dodržať mlčanlivosť o skutočnostiach, o ktorých sa dozvie v súvislosti s činnosťou v sídle objednávateľa, najmä neposkytnúť vnútorné predpisy a dokumentáciu objednávateľa tretím osobám. Táto povinnosť platí aj po skončení platnosti a účinnosti tejto zmluvy, v opačnom prípade zhotoviteľ zodpovedá objednávateľovi za škodu, ktorá vznikla porušením povinnosti podľa tohto odseku.	7.5 The Contractor with all his employers undertakes to maintain secrecy in respect of facts that come to its knowledge in connection with activities at address of the Client and mainly not to provide the Client's internal regulations or documentation to third parties. This duty is valid also after end of this contract, in other case the contractor is responsible for a resulting harm according this section.
7.6 Zmluvné strany sa zaväzujú, že sa budú počas platnosti tejto Zmluvy oboznamovať so všetkými skutočnosťami spôsobilými mať vplyv na realizáciu práv a povinností vyplývajúcich z tejto Zmluvy. Zmluvné strany sa zaväzujú, že bez zbytočného odkladu, najneskôr však v lehote 5 pracovných dní, sa budú vzájomne oboznamovať o všetkých skutočnostiach spôsobilých mať vplyv na práva a právom chránené záujmy druhej Zmluvnej strany.	7.6 The Parties undertake that, for the term of this Contract, they shall inform each other about all facts capable of having an effect on implementation of the rights and obligations arising from this Contract. The Parties undertake to inform each other, without undue delay and within 5 working days, about all facts capable of having an effect on the rights and legally protected interests of the other Party.
7.7 Zmluvné strany sa zaväzujú, že si budú počas realizácie tejto Zmluvy poskytovať všetku potrebnú vzájomnú súčinnosť potrebnú na naplnenie účelu tejto Zmluvy.	7.7 The Parties undertake to provide each other, during the period of implementation of this Contract, with all cooperation necessary to fulfilment of the purpose of this Contract.
7.8 Pre prípad omeškania objednávateľa s plnením povinnosti podľa 5 časti zmluvy je povinný uhradiť aj úrok z omeškania vo výške 0,05 % z dlžnej sumy za každý aj začatý deň omeškania.	7.8 If the Client falls into arrears with performance of an obligation under part 5 of the Contract, it shall pay interest on arrears amounting to 0.05 % of the sum owed for days of arrears or part thereof.
7.9 Pre prípad omeškania zhotoviteľa so servisom alebo plnením podľa tejto zmluvy v dohodnutom termíne je povinný uhradiť zhotoviteľ objednávateľovi úrok z omeškania vo výške 0,05 % za každý aj začatý deň omeškania.	7.9 If the contractor falls into arrears with performance of an obligation under the Contract, it shall pay interest on arrears amounting to 0.05 % of the sum owed for days of arrears or part thereof.
<b>Časť 8</b>	<b>Part 8</b>
<b>Prevod záväzkov</b>	<b>Transfer of obligations</b>
8.1 Objávateľ a zhotoviteľ súhlasia s tým, že v prípade zmeny vlastníckych vzťahov objednávateľa alebo zhotoviteľa prechádzajú práva a povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy na právneho nástupcu objednávateľa alebo zhotoviteľa. Objávateľ a zhotoviteľ sa zaväzujú, že prevod vyššie uvedených práv a povinností písomne vopred oznámia druhej zmluvnej strane a riadnym spôsobom ich aj doložia.	8.1 The Client and the Contractor agree that, in the event of a change of ownership in respect of the Client or the Contractor, the rights and obligations arising from this Contract shall be transferred to the legal successor of the Contractor or the Client. The Client and the Contractor undertake to inform the other Party of such transfer of rights and obligations in writing and also to provide evidence of this in the proper manner in advance.
<b>Časť 9</b>	<b>Part 9</b>
<b>Vyššia moc</b>	<b>Force majeure</b>
	9
9.1 Omeškanie spôsobené vyššou mocou predlžujú termín plnenia záväzkov podľa tejto zmluvy pre každú stranu.	9.1 Delays caused by force majeure shall extend the schedule for performance of the obligations under this Contract for each Party.
<b>Časť 10</b>	<b>Part 10</b>
<b>Záverečné ustanovenia</b>	<b>Final provisions</b>
10.1 Na vzťahy medzi zmluvnými stranami, vyplývajúce z tejto zmluvy, ale ňou výslovne neupravené sa vzťahujú príslušné ustanovenia Obchodného zákonníka, prípadne ďalšie príslušné právne predpisy.	10.1 Unless specified otherwise in this Contract, the relationships arising from and established by this Contract shall be subject to the provisions of the Commercial Code,
10.2 Zmeny tejto zmluvy sa môžu uskutočniť na základe dohody oboch zmluvných strán formou číslovaných dodatkov, v opačnom prípade je zmena neplatná.	10.2 Changes may be made to this Contract with the agreement of both Parties and only in written form – through an numbered addendums, in other case the change is unacceptable.
10.3 Neodeliteľnou súčasťou tejto zmluvy sú prílohy č.1 – Servisný plán, ceny a príloha č. 2 – aktivity servisu.	10.3 Inseparable part of the contract is enclosure Nr.1 Servisný plán and Nr.2: Aktivty servisu,
10.4 Zmluva je vyhotovená v štyroch origináloch, pričom každá strana obdrží po dve vyhotovenia.	10.4 This Contract shall be drawn up in four original versions, of which each Party shall have two.
10.5 Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a vyhlasujú, že ich prejavy vôle sú slobodné, vážne, zrozumiteľné a určité, čo svojimi podpismi potvrdzujú.	10.5 The Parties consensually declare that they have read this Contract for Work The participants are cognisant of the contents of this Contract and notice that speech of will is free, serious, clear and precise in evidence of this they affix their signatures.

V Banskej Bystrici .dňa .....	InBanská Bystrica on .....
Za objednávateľa:  MUDr. Juraj Frajt, MPH – predseda predstavenstva Ing. Pavel Piatrov – člen predstavenstva  V Trenčíne dňa Za zhotoviteľa:	For the Client:  MUDr. Juraj Frajt, MPH – predseda predstavenstva Ing. Pavel Piatrov – člen predstavenstva  In Trenčín on:  For the Contractor:
<b>Zoznam kontaktných osôb objednávateľa:</b>	<b>List of the Client’s contact persons:</b>
.....	.....
<b>Adresa zasielania faktúr objednávateľovi:</b>	<b>Address for sending invoices to the Client:</b>
Stredoslovenský ústav srdcových a cievnych chorôb, a.s. Cesta k nemocnici 1, 974 01 Banská Bystrica	Stredoslovenský ústav srdcových a cievnych chorôb, a.s. Cesta k nemocnici 1, 974 01 Banská Bystrica
<b>Zoznam kontaktných osôb zhotoviteľa:</b>	<b>List of the Contractor’s contact persons:</b>

<b>Plánovanie servisu</b> tel: .....	<b>Service Planning</b> tel: .....
fax: .....	fax: .....

